Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja rozkazuję – oświadczenie JAHWE – i zawracam ich z powrotem na to miasto, i będą walczyli przeciwko niemu, i wezmą je, i spalą je ogniem. A miasta Judy uczynię pustkowiem – bez mieszkańca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja wydaję rozkaz — oświadcza JAHWE — i zawracam ich z powrotem do tego miasta. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą. A miasta Judy uczynię pustkowiem — bez mieszkańców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wydam rozkaz, mówi JAHWE, i sprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy zamienię w pustkowie, bez mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja rozkażę, mówi Pan, i przywiodę ich zaś na to miasto, aby walczyli przeciwko niemu, a wziąwszy je spalili je ogniem; miasta też Judzkie obrócę w pustynię, tak iż będą bez obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja rozkazuję, mówi JAHWE, i przywiodę je do miasta tego, i będą walczyć na nie, i wezmą je, i spalą ogniem, a miasta Judzkie położę pustynią, dlatego że nie masz obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wydam rozkaz - wyrocznia Pana - i sprowadzę ich znów przeciw temu miastu. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą; miasta zaś judzkie uczynię bezludnym pustkowiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wydam rozkaz, mówi Pan, i sprowadzę je z powrotem na to miasto, i będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem; a miasta judzkie obrócę w pustynię, gdzie nikt nie mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja wydam rozkaz – wyrocznia JAHWE – i sprowadzę ich przeciwko temu miastu. Będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy obrócę w pustkowie pozbawione mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nakazałem - wyrocznia JAHWE - i Ja to sprawię, że powrócą one do tego miasta. Będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą. Również z innych miast Judy uczynię bezludne pustkowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja wydam rozkaz - taki wyrok Jahwe - a sprowadzę ich z powrotem pod to miasto; oblegną je, zajmą i spalą ogniem. Także [inne] miasta Judy obrócę w pustkowie bezludne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я заповідаю, говорить Господь, і поверну їх до цієї землі, і воюватимуть проти неї і заберуть її і спалять її і міста Юди огнем, і дам їх спустошеними від тих, що живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rozkażę mówi WIEKUISTY, i przyprowadzę ich z powrotem na to miasto, aby walczyli przeciw niemu, zdobyli je oraz spalili ogniem; a judzkie miasta zmienię w pustkowie z powodu braku mieszkańca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Oto ja nakazuję – brzmi wypowiedź JAHWE i przyprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą przeciw niemu walczyć, i je zdobędą oraz spalą ogniem; a z miast Judy uczynię bezludne pustkowie, bez żadnego mieszkańcaʼ ”. |